

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus of aber bei von bei erhabenen of noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 erhob sich, rose, damit den Unsterblichen to immortals brächte might bring und and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber but sandte vor sent forth schnelle swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλειηνL(Adj)(A), ποιλείμοιLoi(G) τέιραςL(A) μεῖται(Prp) |χερλοῖνι(D) ἔι|χουλοανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezichen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυσσῆος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
 stellte sich stood aber auf upon tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδῃ
 einmal bei both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας εἴσας
 und bei and upon die zwei those ja am äußersten outermost wohl gebauten well balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen drew up vertrauend trusting und and

[10] ἔνθα σταῖς ἧῦσε θεᾶ μέγα τε δεινόν τε
 dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud sehr und furchtbar und greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστῳ
 laut, on high, aber sehr greatly warf hinein threw in

[12] καρδίῃ ἀληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένητ' ἢ ἐνέεσθαι
 ihnen aber sofort straightway süßer sweeter wurde became oder or nach Hause zu kehren to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.
 in in hohl gefügten lieb gewonnene in to
 hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαι ἄνωγεν
 aber but rief shouted und sich gürtten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 in aber selbst schlüpfte er in blitzenden
 in but himself put on flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst um legte er
 indeed first around placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφύρις ἀραρυίας·
 schöne silbernen mit silver angepaßte-
 fair with silver fitted-

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσσι ξδυνε,
 zweitens wieder um zog er an,
 secondly again around put on,

[20] τὸν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
 den einst ihm gab gast geschenk lich zu sein.
 that once to him gave guest gift to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
 erfuhr denn für aber großes weil
 learned for but great because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 nach hinauf zu segeln beabsichtigten-
 to to sail up were about-

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum ihm den gab gefällig seiend
 for this cause to him it gave pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen
 of it but indeed ten were of black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber und zwanzig
 twelve but and twenty

[26] κύανειοι δὲ δρᾶκοντες ὁρῶντες ἔσαν ἐπὶ τὸ πρὸς τὴν
 dunkel blaue aber waren empor gerankt zu
 blue black but had risen towards

[27] τρεῖς ἐκάτερθε ἱρίσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
 drei beiderseits gleich geworden, welche und
 three on each side having resembled, which and

[28] ἐν νέφεϊ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in stellte, der sterblich redenden
 in set, of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja warf sich in aber ihm
 around but then cast round in but for him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um war
 golden were all shining, but around was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἁορτήρεσσιν ἁρηρός.
 silbern mit goldenen gefügt.
 silver with golden fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche
 then but took all covering well wrought stürmische
 furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne waren,
 beautiful, which around indeed ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἴκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr waren zwanzig
 in but for it were twenty

[35] λευκοί, ἐν δέ μοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber war des dunklen
 white, in but was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster äugig war bekrönt
 on her but upon grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένην, περὶ δέ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern war· doch auf ihm
 of her but out of silver was but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel blauer war gekringelt aber ihm waren
 dark blue had coiled but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνὸς αὐχένος ἔκπεφυκται.
 drei rings gewendete eines heraus gewachsen.
 three twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 aber auf rings schützenden setzte vier kammigen
 but upon double bossed set four crested

[42] ἵππου· δεινὸν δέ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde schweifig· schrecklich aber von oben nickte.
 horse tailed· terribly but from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm sich aber starke zwei gekappt wordene
 took but valiant pointed

[44] ὄξεα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber von der Spitze hinein
 sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 glänzte· auf aber donnerten und und
 shone· upon but rumbled and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῦσοιο Μυκῆνης.
 ehrend der gold reichen
 honoring of much gold

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἑκάστος
 zwar dann eigenen befahl
 indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 gut nach zurück zuhalten wieder an
 well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος δὲ βοῇ γένετ' ἥῳ θι πρό.
 eilten· un löschar aber Geschrei im Morgen vorhin.
 were rushing· unquenchable but shout at dawn before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit am geordnet,
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἱππῇες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 aber wenig folgten nach· in aber
 but a little went after· in but

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρας
 erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] αἶματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 tropfige aus weil im Begriff war
 wet out of because was about

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς ἄϊδι προΐάψειν.
 viele starke vor zusenden.
 many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρῶσιν πεδίον
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὦς τίετο δῆμῳ,
 und, der wie geehrt wurde
 and, who as was honored

[59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
 drei auch und strahlenden
 three and radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον ἄθανάτοισιν.
 auch and gleich seiend
 and like

[61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 aber in trug
 but among was bearing allseits
 on all sides gleiche,
 even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
 wie einer aber aus erscheint
 such as but out of appears unheilvoller
 baleful

[63] παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιάεντα,
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte
 all shining, at times but again went down
 schattige,
 shadowy,

[64] ὥς ἔκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at times indeed and among erschien,
 kept appearing,

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
 ein andermal aber in befehlend·
 at other times but in urging· all aber ja
 all then indeed

[66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 blitzte wie und
 flashed as also des Aigis tragenden.
 of aegis bearing.

[67] οἳ δ' ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
 die aber, wie auch
 they but, as also entgegen
 opposed einander
 to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
 treiben seligen
 drive blessed über
 down over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
 oder die aber
 or the but dicht
 thick and fast fallen·
 fall·

[70] ὥς Τρώες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
 so und auf einander
 so and upon each other springend
 leaping

[71] δῆουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.
 wüteten, nicht einmal andere gedachten
 were slaying, nor others were mindful
 des verderblichen
 of destructive

[72] ἴσας δ' ὁσμίην κεφαλὰς ἔχεν, οἳ δὲ λύκοι ὥς
 gleiche aber hielt,
 equal but held, die aber
 who but wie
 as

[73] θύνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἐχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
 eilten· aber ja freute sich vielklagend
 raged· but then was rejoicing much groaning
 schauend·
 looking upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποι.
 schöne waren bereitet über
 fair had been made throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνέκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 weil ja dann wollte was wishing dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λισθεῖς
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθέζετο κύδει γαίων
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin schauend looking upon
 und and und also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 und and tödend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὄφρα μὲν ἥως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar indeed war und wuchs heiliges
 while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἦπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 so lange sehr beider hafteten, fiel aber
 so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἄνθρωπος ἐπλίσσατο δεῖπνον
 als aber wenn auch ein Mensch bereitete
 when but even prepared

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in in nachdem auch sättigte
 in in when and had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend cutting lange, long, und ihn erreichte
 cutting cutting and him came

[89] οίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἥμερος αἰρεῖ,
und and süßen um around ergreift, seizes,

[90] τῇμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
dann then mit eigener brachen with their own broke

[91] κεκλόμενοι ἐτάροις κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte aber took but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη.
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich. indeed he then out of having leapt down opposite stood.

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen him but straight eager forehead with sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱσχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht erz schwere, pierced, nor for him hielt auf checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie selbst ging und went and aber but through of it

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden. within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ zurück vor Ort and them indeed left there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσσε χιτῶνας·
all glänzende, als zog aus all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ δὲ βῆ ἴσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξεναρξίων
aber er ging und und also zu entwaffnen about to strip but he went and and

[102] οὗτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
zwei unehelichen und echten beide two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ δόφρῳ ἐόντας· δὲ μὲν νόθος ἥνιόχευεν,
in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte, in one being the one indeed bastard was driving,

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst
again kept riding beside very famous· as once

[105] Ἴδης ἐν κνῆ μοῖσαι δὲ δὴ μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at least wide

[108] τὸν μὲν ὁπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab
him indeed over down
traf
struck

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὗς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an stieß aus aber warf
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei
knowing· and for them before beside
schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
sah, als von brachte
saw, when out of led
schneller
swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken
easily seized up having taken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend in zartes und ihr raubte·
having come into tender and of them took away·

[116] ἥ δ' εἴπερ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραισμεῖν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht·
to help· herself for her under terrible reaches·

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber eilte durch dichte und
swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ' ἰδρώουσα κραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσι δ' λεθρον
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie selbst unter
but also themselves under fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ ἱππόλοχον μενεχάρμην
aber er he und und and also kampf tüchtigen
but he and also battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
krieger verständigen, war minded, der ja am meisten
war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht ließ zu dem blonden
not allowed to give to fair haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἄγαμέμνων
dessen auch ja zwei nahm
of him indeed indeed two took

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle
in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χερῶν φύγον ἥνια σιγαλόεντα,
aus denn ihren entglitten
out of for their fled glänzende, shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf
the two but were confused· he but opposite arose wie as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γονυζέσθην·
die zwei aber wieder aus knieten nieder·
the two but again out of supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
nimm lebend take alive du aber würdige nimm an
you but worthy receive

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in liegen
many but in lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und mühe kostender und
and and much wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἅποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ νῶϊ ζῶουσ πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre bei
 if us two alive should learn at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with gentle unerbittliche aber
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs verständigen
 if indeed indeed battle minded seid,
 are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 gekommen seiend mit gott ähnlichem
 having come with god like

[141] αὖθι κατὰ κτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,
 hier on the spot töten und nicht hinaus gehen
 on the spot to kill and not to go out wieder zu den
 back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζει
 so, und zwar von stieß zur Erde
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen habend gegen der aber rücklings
 having thrown towards he but on the back wurde gestützt.
 was pressed.

[145] ἵππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάρριξε
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von abgeschnitten habend und auch
 from having cut from and abgehauen habend,
 having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κὺλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 aber so trieb er an zu rollen durch
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὦρτο κονίη
 aber but unter aber ihnen erhob sich
 but under but for them arose

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων
 aus out of die it erregten dröhnende
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δὴϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἄγαμέμνων
 kämpfend- aber herrschender
 making war- but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοι κελεύων.
 stets tötend folgte befehlend.
 always killing was following commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem
 as but when destructive in uncut Gehölz
 should fall in

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὀρμῇ.
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρεΐδῃ Ἄγαμέμνονι πῖπτε κάρηνα
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 begehrend untadelige- die aber auf
 longing for blameless- who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 lagen, weit lieber als
 lay, much dearer than

[163] Ἕκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἔκ τε κονίης
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.
 aus auch out of and aus und out of auch und

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber folgte but was following heftig befehlend. commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' ἱλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an who but beside des alten old

[167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 mitten hinab auf middle down on an beside eilten sie were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπειτ' αἰεὶ
 begehrend striving der aber but rufend shouting folgte stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut besprengte sich but was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skaäische und und erreichten sie, came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie. were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und in Furcht setzte gekommen seiend frightened having come im in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler sheer all· to her but and the same appears

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὁδοῦσι
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong of her but out from neck broke having taken

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und und alle schlabbert er laps up. first, then but and and all

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene so them Atride herrschender was pursuing ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets tödend den hintersten· sie aber flohen scheu. always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäumlings und auch rücklings fielen heraus
 many but prone and and supine fell out

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor for tobte er.
 was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald im Begriff war unter unter steiles und
 but when indeed quickly was about under under steep and

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρων τε θεῶν τε
 zu erreichen, dann ja gewiss then und and und
 to reach, then indeed then and and and

[183] Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδυέσσης
 auf auf setzte sich viel quellig
 on on sat of many springs

[184] οὐρανὸθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom Himmel herab gekommen· hielt aber but in
 from heaven having come down· was holding with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·
 aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
 but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf den Weg geh ἴθι schnelle, den the sprich aus·
 go on go go swift, the speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er sehe
 so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tötend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνῶχθω
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen
 so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὁσμίνην.
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke
 to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἴῳ
 aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen
 into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche
 to kill until that would well benched may arrive

[194] δύη τ' ἤελιός καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
 untergehe und and und auf und heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις,
 so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle
 so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς ἡλίον ἱρὴν.
 ging aber hinab der Idäischen nach heiliges.
 went but down from of Idaean into into sacred.

[197] εὗρ' οὐ Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον
 fand found kriegs verständigen strahlenden
 found battle minded shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend in und und zusammen gefügten.
 standing in and and joined.

[199] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις.
 nahe aber sich aufstellend redete an schnelle
 nearby but standing addressed swift

[200] Ἑκτορ οὐδὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
 gleich an Klugheit
 equal

[201] Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τέττιν τάδε μυθεῖσθαι.
 mich sandte dir dieses zu sagen.
 me sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl du siehest
 so that ever indeed would you see

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tötend
 raging among slaying

[204] τόφρ' ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
 dann weiche das aber übrige befiehl du
 so long yield the but other urge

[205] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὅς μιν.
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke
 to fight with foemen through down strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ ἢ βλήμενος ἴω
 aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when ever or having been struck or having been hit

[207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
 auf springe, dann dir wird in die Hand legen
 into will leap, then to you will put in hand

[208] κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηαι
 zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever well benched may arrive

[209] δύη τ' ἤελι ος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
 untergehe und auch auf heiliges komme.
 may set and and upon and sacred may come.

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα ἴρις,
 die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
 she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 aber aus mit sprang zur Erde,
 but out of with leapt to the ground,

[212] πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντῃ
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.
 antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.
 urging to fight, was rousing but terrible.

[214] οἱ δ' ἐλέγχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔστην Ἀχαιῶν,
 die aber zitterten und entgegen stellten sich
 they but were shaken and opposite stood

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
 aber von der anderen Seite stärkten sich
 but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 wurde zugerichtet aber but standen aber entgegen· bei aber
 was arrayed but stood but opposite among but

[217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν
 sagt nun mir olympische habend
 tell now to me Olympian holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν
 wer jemand ja zuerst entgegen kam
 who someone indeed first against came

[220] ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.
 entweder selbst oder berühmten
 or of themselves or of renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἄντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
 stattlich und groß und
 goodly and great and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren
 who was reared in rich soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα
 den ja nährte in klein seiend
 him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηρον.
 der who zeugte begot schön wangige fair cheeked

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
 aber but als ja when then ruhm starken erreichte very glorious came

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν.
 dort there ihm hielt zurück, kept back, was giving gab aber der ja indeed die whom

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Αἰχαιῶν
 geheiratet habend having married aber aus but out of mit after erreichte came

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm folgten. which to him were following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶτῃ λίπε νῆας ἐΐσας,
 die zwar dann in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἰληλούθει.
 aber but er zu Fuß seiend in to war hingegangen had come

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν.
 der ja damals who then then entgegen against kam. came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
 die aber als ja nahe waren auf were towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich indeed missed, beside but for him turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώην θώρηκος ἔνερθε
 aber gegen but down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖν χεὶρὶ πιθήσας.
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer stabbed, upon but himself pressed with heavy vertrauend relying

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und nicht durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern weit zuvor and not bored through but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμῇ.
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] καὶ τό γε χεὶρὶ λαβὼν εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων
 und dieses ja and it indeed genommen habend having taken weit wide herrschender ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog auf zu sich begehrend wie und aus aber ja
was dragging toward himself having been eager as and out of but then

[240] σπᾶσσο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß· den aber schlug löste aber
drew him but smote him but

[241] ὥς δ' μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen
thus he indeed there having fallen slept brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten helfend,
piteous away from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige wurden geweidet.
together and which for him numberless were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρριξε,
ja dann ja entwaffnete,
indeed then at least stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὁμίλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin schöne·
went but bearing up through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte sehr berühmter
him but when then noticed very famous

[249] πρεσβυγενὴς ἄντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener starken
eldest born strong ja ihn

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
bedeckte
covered gefallen seienden.
having fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt
stood but at the side with having lain hid strahlenden,
brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
stach aber ihn an mittlere unterwärts,
stabbed but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden
right through but passed of bright

[254] ῥίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἄνδρῶν Ἄγαμέμνων·
erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἢ δὲ πτολέμοιο,
sondern und nicht so ließ ab und
but and not thus ceased

[256] ἀλλ' ἐπὶ ρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·
sondern stürzte hin haltend wind genährten
but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα καὶ σίγνητον καὶ ὃ πατρον
freilich der Bruder und gleichen Vater
indeed he brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
zog was dragging begehrend, und ruft auf alle Besten·
was dragging eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἄν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖς ἐσσης
den aber ziehend durch hin unter unter buckel bewehrten
him but dragging through up under under bossed

[260] οὐτὶ σε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λύσε δὲ γυῖα·
verwundete erz gerandet, löste aber
wounded bronze fitted, loosed but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παρὰ στάς·
dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.
of him but over cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ
dort unter
then under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
erfüllend tauchten hinab hinein.
having fulfilled went down within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπῶλετο σίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher
but he of the others was going through

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίῳ σιν,
und und großen und
and and great and

[266] ὥσθ' οἱ αἴμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὧν τειλῆς.
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
aber als die zwar trocknete ab, hörte auf aber
but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξει αἰ δ' ὀδύνην δύνον μένος Ἀτρείδαο.
scharfe aber drangen ein
sharp but sank

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδίνουσιν ἔχῃ βέλος ὅξυ γυναιῖκα
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe may hold scharfes sharp
as but when ever being in labour

[270] δριμύ, τό τε προῖεῖσι μογυστόκοι Εἰλείθυιαι
beißend, das und senden voran geburts mühende
piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσιν
bittere bitter haltend, having,
bitter

[272] ὥς ὀξεῖ' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρεΐδαι.
so scharfe sanken
thus sharp sank

[273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνίοχῳ ἐπέτελλε
in into aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἦχθετο γὰρ κῆρ.
auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
upon hollow to drive· was vexed for

[275] ἦυσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
rief laut aber durch dringend laut redend·
cried aloud but piercingly having voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Herrschende
O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροις
ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden
you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
mühseligen, da nicht mich
grievous, since not me

[279] εἶα σε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλὸν λίτριχας ἵππους
so sprach er, aber geißelte schön mäh'nige
thus was saying, but whipped fair maned

[281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πέτεσθην·
auf hohl gefügte· die beiden aber nicht unwillige flogen·
upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ῥαῖνοντο δὲ νέρθε κοινῇ
schäumten aber wurden besprengt aber unten
foamed but were sprinkled below

[283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε φέροντες.
gequält werdenden fern away tragend,
being worn carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἄγα μέμνονα νόσφι κλοντα
 aber als bemerkte abseits gehenden
 but when perceived apart going

[285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁύσας·
 und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·
 and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und und
 and and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 seid Freunde, gedenkt aber stürmischen
 be dear, remember but of fierce

[288] οἷχεται ἄνῃρ ὠρίστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 fort ist bester, mir aber sehr gab
 is gone best, to me but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus treibt ein hufige
 but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der kräftigen of valiant damit größeren higher erringt.
 of so that higher you may get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt habend stachelte an und eines jeden.
 thus having said urged and of each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnnige
 as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 treibst los auf wildem oder
 drives against wild wild or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεύε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf hetzte groß mütige
 so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἄρηϊ.
 menschen verderbendem gleich
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβέβηκει,
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὁσμίνῃ ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλη,
 in aber stürzte sich über luftigem gleich
 in but fell lofty equal

[298] ἧ τε καθαλλομένηϊοιδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον | ἐξενάριξεν |
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt | entwaffnete
 there whom first, whom but last | stripped of arms

[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm gab
 when to him gave

[301] Ἀσαϊ|ον μὲν | πρῶτα καὶ | Αὐτόνο|ον καὶ Ὁ|πίτην|
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλο|πα Κλυτί|δην καὶ Ὀφέλτιον |ἥδ' Ἀγέ|λαον|
und und und
and and and

[303] Αἶσυν|όν τ' ὤ|ρόν τε καὶ |ἵππονο|ον μενε|χάρμην|.
 und und und kampf tüchtigen.
 and and and battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja
 those then who at least
 nahm, aber dann
 took, but then

[305] πληθύν, | ὥς ὁπό|τε νέφε|α Ζέφυ|ρος στυφε|λίξη
wie wenn stoße
as whenever may buffet

[306] ἀργεῖσται | Νότοι | βαθεῖν | λαίλαπι | τύπτων·
des hell blasenden | tiefer | schlagend·
of bright blowing | with deep | smiting·

[307]	πολλὸν		δὲ	τρόφι		κῦμα	κυ		λίνδεσται,		ὑψόσε		δ'	ἄχνη
	viel much		aber but	massig in a mass					wälzt sich, rolls,		nach oben upward		aber but	

[308] σκίδναι | ἐξ | ἀνέμοιο | πο | λυπλάγ | κτοιοί | ῥῆς ·
zerstreut sich | aus | | viel irrenden
is scattered | out of | much wandering

[309] ὤς	ἄρα	πυκνά	κα	ρῆραθ'	ὑφ'	Ἴεκτορι	δάμνατο	λαῶν.
so	ja	dicht			von		wurden gezähmt	
so	then	thick			under		were tamed	

[310] ἔνθα κε | λoιγὸς ἔ|ην καὶ ἀ|μήχανα | ἔργα γέ|νοντο,
 dort wohl und un machbare wurden,
 there would war was and unmanageable became,

[311] καί νύ κεν ἐν νῇ εἴσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in nῇ εἴσσι fielen fliehend
 and now would in in have fallen fleeing

[312] εἰ μὴ | Τυδείῃ | Διομήδεϊ | κέκλετ' | Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht | | | rief zu |
 if not | | | had called

[1313] **Τυδείδῃ** τί **παθόντε** **λελάσμεθα** | **θύριδος** | **ἀλκῆς**
 was **erlitten** **habend** **haben** wir **vergessen** | **stürmischen** | **of fierce**
 what **having suffered** **have we forgotten** **of fierce**

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja denn
but come hither beside me stand· indeed for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder
there will be if would take flashing helmed

[316] τὸν δ' ἄπα μειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegenend sprach starker
him but answering spoke strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μένω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μί νυνθα
wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser wird sein da
of us there will be since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
ja will geben oder doch uns.
indeed wishes to give or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὤσε χαμᾶζε
so auch so and zwar von stieß zur Erde
so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
getroffen habend gegen linken· aber
having thrown down left· but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen jenes
godlike of that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰῶσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene zwar dann ließen, da hörten auf·
them indeed then left, when they ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὀμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
the two but up through going were exulting, as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
in in jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
in hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
so töteten wieder angetrieben seiend· aber
so were slaying back being driven· but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
freudig fliehend holten Atem strahlenden.
gladly fleeing breathed again shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort nahmen beide und und besten beide
there they took and and to the best

[329] οἷε δύο Μέρπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 zwei des Perkosiars, der über alles
 two of Percote, who beyond all

[330] ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε
 wusste noch die ließ zu
 knew nor whom used to allow

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῷ δέ οἱ οὐ τι
 gehen in männer verderblichen· die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into man destroying· the two but to him not at all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 gehorchten beide· denn führten schwarzen
 obeyed· for were leading of black

[333] τοὺς μὲν Τυδεΐδης δουρικλειτὸς Διομήδης
 jene zwar inder speer berühmter
 them indeed spear famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
 und und zerstreut habend berühmte
 and having daunted famous nahm weg·
 took away·

[335] ἵπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.
 aber but und and entwaffnete.
 but and stripped.

[336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 dort ihnen nach gleich spannte aus
 there for them down equal stretched

[337] ἐξ ἧδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
 von herab schauend· die aber einander entwaffneten.
 out of looking down· they but each other were despoiling.

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ
 wahrlich inder verwundete
 indeed wounded

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι
 gegen down nicht aber ihm
 down not but for him

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr
 near were to escape, was bewildered but greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπ' ἀνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
 die zwar denn for fern ab hielt, aber der zu Fuß
 them indeed for away was holding, but he on foot

[342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.
 eilte durch bis lieben verlor
 was rushing through until dear destroyed

[343] Ἔκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 aber scharf merkte durch sprang auf aber gegen sie
 but sharply perceived down through rose but upon them

[344] **κεκλήγων·** ἅμα δὲ **Τρώων** εἶποντο **φάλαγγες·**
 schreiend habend· zugleich aber
 shouting· at once but
 folgten
 were following

[345] τὸν δὲ **ἰδὼν** **ῥίγησε** **βοῇν** **ἀγαθὸς Διομήδης,**
 den aber gesehen habend erschauerte
 him but having seen shuddered
 gut
 good

[346] αἶψα δ' **Ὀδυσσεῖα** προσεφώνεεν ἔγγυς **έόντα·**
 sogleich aber sprach an
 quickly but addressed
 nahe
 seienden·
 being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε **πῆμα** κυλίνδεται **ὄβριμος** Ἴκτωρ·
 auf uns beide ja dieses
 of us two indeed this
 wälzt sich
 rolls
 gewaltiger
 mighty

[348] ἀλλ' **ἄγε** δὴ **στέωμεν** καὶ **ἀλεξώμεθα** **μένοντες·**
 sondern auf nun lässt uns stehen und wollen abwehren bleibend.
 but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] ἦ **ῥα,** καὶ **ἀμπεπαλὼν** προΐει **δολιχόσκιον** ἔγχος
 so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen
 indeed then, and having poised sent forth long shadowed

[350] καὶ **βάλεν,** οὐδ' **ἀφάμαρτε** τι **τυσκόμενος** **κεφαλῇ** φιν,
 und traf, und nicht verfehlte zielend
 and struck, nor missed aiming

[351] **ἄκρην** καὶ **κόρυθα·** **πλάγχθη** δ' ἀπὸ **χαλκῶφι** **χαλκός,**
 äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
 topmost down upon was deflected but from

[352] οὐδ' **ἴκετο** **χρῶα** **καλόν·** **ἐρύκακε** γὰρ **τρυφάλεια**
 und nicht gelangte schöne· hielt zurück denn
 nor came to fair· kept off for

[353] **τρίπτυχος** **αὐλῶπις,** τὴν οἱ **πόρε** **φοῖβος** **Ἀπόλλων.**
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab
 triple fold with rim, which for him gave

[354] Ἴκτωρ δ' ὤκ' **ἀπέλεθρον** **ἀνέδραμε,** **μίκτο** δ' **ὀμίλῳ,**
 aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
 but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] **στή** δὲ **γνύξ** **ἐριπὼν** καὶ **ἐρείσατο** **χειρὶ** **παχείῃ**
 stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
 stood but knee having cast down and leaned thick

[356] **γαίης·** ἀμφὶ δὲ **ὄσσε** **κελαινῇ** **νύξ** **ἐκάλυψε·**
 um aber but dunkle
 around but black
 hüllte.
 covered.

[357] ὅφρα δὲ **Τυδείδης** μετὰ **δούρατος** **ῶχετ'** **ἐρωήν**
 solange aber nach
 while but with
 ging hin
 went

[358] τῇλε διὰ **προμάχων,** ὅθι οἱ **καταείσατο** **γαίης**
 weit durch wo ihm sank hinab sank down
 far through where for him sank down

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend
 till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb hinaus in und wich aus schwarzes.
 drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 aber los stürmend sprach zu starker
 but darting at spoke strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε καὶ κόν' νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam jetzt wiederum dich rettete
 came now again you rescued

[364] ὧ μέλεις εὖχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im Begriff bist zu beten gehend in
 to whom you are about to pray going into

[365] ἦ θήν σ' ἐξάνύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.
 if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κιχέω.
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάρειζεν.
 so, und berühmten entwaffnete.
 indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἥϊκόμοιο
 aber schön gelockten
 but of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen spannte
 against was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt seiend männer gearbeitetem auf
 having leaned man wrought upon

[372] ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des Dardaniden, alten
 of Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἅπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm weg von ganz bunten all gleaming und and
 was taking from

[375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und and schwer gewichtig· der aber he but zog auf was drawing
 heavy· he but

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός.
 und and schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich
 and shot, nor then him vain escaped
 χειρός, escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο πόδος διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
 des rechten hindurch aber durch und durch
 of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασας
 in in saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
 in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·
 aus out of sprang hervor und sich rühmend sprach·
 out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge dir
 you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεῖατον ἐξ κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in into geworfen habend aus out of zu nehmen.
 lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch auf atmeten
 thus would also breathed again

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
 die und dich haben geschaudert wie
 who and you have shuddered like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker
 him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέραι ἀγλαὲ παρθενοπίπα
 glänzender Mädchen blickender
 shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
 if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χαίσιμῃσι βίβος καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir würde nützen und dicke
 not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτῶς.
 jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
 now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·
 nicht kümmern, als wenn mich würfe oder törichtes-foolish-
 not I care, as if me might throw or foolish-

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνάγκιδος οὐτιδανόιο.
 stummes denn für kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von by mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
 scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 dessen aber und zwar und tränen nass sind
 of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ' ὀρφανὸς κοῖ δ' ἐθ' αἵματι γαῖαν ἐρέυθων
 aber verwaiste der aber und
 but orphaned he but and reddening

[395] πύθεται, οἶωνοι δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 verwest, is rotting, aber rings um voll oder
 is rotting, but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
 thus was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ' ὃ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκῳ
 stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend schnelles
 stood before he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.
 aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
 out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in into aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἦχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren- war verdrossen denn
 upon toward hollow to drive was vexed for

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
 was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 blieb bei, da ergriff alle-
 remained beside, since seized all-

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
 having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
 oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἄλῳω
 gefürchtet habend· aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
 having feared· but colder if ever I be taken

[406] μούνο· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen erschreckte
 alone· but other frightened

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·
 sondern was denn mir diese Dinge lieb redete
 but why indeed to me these things dear reasoned

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich
 I know for that base indeed go away

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεώ
 wer aber wohl zeichnet sich aus drin den aber sehr
 who but ever should excel in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλήτ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.
 to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses überlegte in und in
 while he these things was pondering down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀπὸ στάων,
 so lange aber gegen kamen
 meanwhile but upon came

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
 went but in among them selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and also

[415] σεύωνται, ὃ δὲ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
 rush at, who but and also goes of deep out of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings um aber auch springen umher, unter aber auch
 around but and also dart, under but and also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um lieb eilten
 so then then around dear were rushing

[420] Τρώες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὕτως· ὤμον ὅπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete von oben aufs springend scharfen
 wounded from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
 aber danach und entwaffnete.
 but then and stripped.

[423] Χερσὶ δ' ἄμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἴξαντα
 aber dann von aufspringend
 but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι
 durch down unter buckel bewehrten
 down under bossed

[425] νύξεν· δὲ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 stach· der aber in gefallen seiend nahm
 pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν ἔασι, δὲ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάρων· οὕτως· δουρὶ
 zwar ließ, der aber ja verwundete
 indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφηνέος Σώκοιο.
 leib eigenen Bruder des Euphenes
 own brother well speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu verteidigen ging götter gleich
 to him but about to defend went equal to god

[429] στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu sprach
 stood but very near going and him toward spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἢ δὲ πόνοιο
 o viel gerühmter un satt an und
 O much praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξαι ἵππασιν
 heute entweder beiden rühmst dich
 today either to two you will boast

[432] τοιῷδ' ἄνδρε καὶ τακτεῖνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen habend und weg genommen habend,
 such having killed and having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείσθαι ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg from du verderbest.
 or ever by my under having been struck from you may destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so thus gesagt habend verwundete durch down against allseits gleich.
 so thus gesagt habend having said wounded down against on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαινής ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
 through indeed went shining mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου ῥήρειστο,
 und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίῃ μυχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 vermengt zu werden
 to be mingled

[439] γινῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
 knew but that for him not at all timely had come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach·
 back but having withdrawn toward spoke·

[441] ἄ δειλὴ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὀλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen·
 truly indeed then me you stopped upon to fight·

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage ich und schwarzes
 to you but I here I say and black

[444] ἥματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
 this to be, by my but under having been subdued

[445] εὐχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' ἄϊδι κλυτοπώλῳ.
 mir geben zu, aber but ross berühmten.
 to me to give, famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὐτὶς ὑποστρέψας ἐβέβηκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
 him but having turned about in fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
 between, through but drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 krachte thudded aber but gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher brilliant

[450] ὦ Σῶχ' ἱππᾶσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 o Sōch' kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming

[451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst. outstripped you having met, nor escaped.

[452] ἄ δελί' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche ah wretch not indeed for you at least and august

[453] ὅσσε καθαίρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοῖ
 werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber will cleanse to the dead even, but

[454] ὦμησταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend. flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle but me, if ever I die, will bury indeed noble

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 so gesagt habend thus having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλόεσσης·
 hinaus und and also zog und buckel bewehrten· out and also he drew and bossed·

[458] αἶμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 aber groß mütige als sahen but great souled when saw

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.
 zurufend durch auf ihn alle gingen. calling aloud down through against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρίς μὲν εἰπεί' ἦ ὕσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
 dreimal aber hörte schreienden lieb dear thrice but heard shouting

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja
 quickly but then
 redete an
 addressed
 nahe
 near
 seienden·
 being·

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus geborener
 Zeus born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀΰτη·
 um mich
 around me
 leid prüfenden
 enduring hearted
 kam
 came

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωατο μούνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten
 to him like as if him were assailing
 allein
 alone
 seienden
 being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη·
 abgeschnitten habend
 having cut off
 in
 in
 starken
 mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen wir durch
 but let us go down through
 abzuwehren
 to ward off
 denn
 for
 besser.
 better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν νωθεῖς
 ich fürchte
 I fear
 dass nicht
 lest
 etwas
 something
 er leide
 may suffer
 in
 among
 allein gelassen
 having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποίθ' Ἀναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend,
 noble being,
 groß
 great
 aber
 but
 werde entstehen.
 may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt habend
 thus having said
 der
 he
 zwar
 indeed
 führte an,
 began,
 der
 he
 aber
 but
 zugleich
 together
 folgte
 followed
 Gott gleich
 equal to a god
 φῶς.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie fanden
 found
 dann
 then
 lieb·
 dear·
 um
 around
 aber
 but
 ja
 then
 ihn
 him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴ τε δαφνοῖ θῶες ὄρεσφιν
 folgten
 were following
 wie
 as
 wenn
 if
 auch
 and
 blut rot
 blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um
 around
 gehört
 horned
 getroffen seiend,
 having been struck,
 den
 whom
 auch
 and
 traf
 shot

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von
 from
 den
 him
 zwar
 indeed
 auch
 and
 wich aus
 escaped

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρων καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend,
 fleeing,
 bis
 until
 dünn
 thin
 und
 and
 sich heben·
 have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,
 aber
 but
 sobald
 when
 ja
 indeed
 den
 him
 doch
 at least
 bezwingt
 subdues
 schnell
 swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶς ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
 roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen
 raw eating tear to pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων
 in in schattigen· auf auch führte
 shady· upon and led

[481] σίντην· θῶς μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δὲ δάπτει·
 zwar auch liefen davon, aber der frisst·
 indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 so ja damals um kampffverständigen viel planenden
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολὺοι τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως
 folgten viele und auch tapfere, aber der ja
 were following many and also valiant, but he at least

[484] αἶσσαν ὦ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
 los stürmend mit welchem wehrte sich unarmherzigen
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
 aber nahe kam tragend wie just as
 but from near came bearing

[486] στῆ δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
 stellte sich aber seitwärts· aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
 stood but aside· but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὀμίλου
 zwar den kriegertischer führte heraus
 indeed him warlike led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
 haltend, bis nahe trieb
 having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
 aber but auf gesprungen seiend fälltte
 having leapt upon slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 unehelichen bastard danach aber verwundete,
 bastard then but wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.
 verwundete aber und und
 wounded but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
 wie aber wenn voll strömend aber hinab geht
 as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὄμβρω,
 winter strömend hinab begleitet seiend
 winter flowing down being attended

- [494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber dūrr, viele aber auch
many but parched, many but and
- [495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν· εἰς ἄλλα βάλλει,
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in
is carried, much but and foamy into wirft,
throws,
- [496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so verfolgte auf scheuend damals glänzender
so was smiting driving in rout then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω ἔκτωρ
mordend und auch
cleaving and also und nicht noch
yet
- [498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
was aware, since then upon left was fighting of all
- [499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
an beside wo ja am meisten
there then most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
fielen was falling aber un löschar war ausgebrochen
but but unquenchable had arisen
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομε νῆα.
auch um großen und kriegerschen
and around great and warlike
- [502] ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
indeed among these was mingling baneful doing
- [503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
auch and, der Jünglinge aber verwüstete
and, and, of young men but was ravaging
- [504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
und nicht wohl noch wichen
nor indeed yet were giving way edle
noble
- [505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
wenn nicht schön gelockten
if not fair haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden
stopped excelling
- [507] ἰὼ τριγλώχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
drei zackigen geworfen habend gegen rechten
three barbed having thrown down right
- [508] τῷ ῥα περὶδεισαν μένεα πνείοντες Ἀχαιοὶ
dem ja erschranken atmend
for him then were greatly afraid breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο με τακλινθέντος ἔλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort straightway aber sprach an was addressing göttlichen-divine.

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊὰδ' ἰδὲ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O großer greatly

[512] ἄγρει σὺν ὀρέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
nimm deiner take of your besteige du, you will mount, zu aber but beside

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους.
soll gehen, zu into aber am schnellsten führe ein hufige single hoofed
let him go, into but most swiftly hold

[514] ἢ τρὸς γὰρ ἄνθρωποισι πολὺν ἀντάξιον ἄλλων
denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
auch and heraus schneiden auf auch milde gentle streuen auf. to sprinkle.

[516] ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶθρῆσε Γερένιος ἵπποτα Νέστωρ.
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gereener Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀρέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
sofort at once aber but seiner of his own bestieg, mounted, zu aber but beside

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἢ τῆρος.
ging went tadellosten of blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πέτεσθην
peitschte whipped aber but die beiden the two aber not un willige unwilling flogen flew

[520] νῆας ἔπει γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf toward hohl gefügte hollow dorthin to there denn for lieb dear war geworden was becoming

[521] Κεβρίωνος δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
aber but auf gestachelte seiende merkte noticed
being stirred

[522] Ἔκτορι παρβεβαῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
daneben gestanden habend, und ihn zu sprach-spoke.
having stood beside, and him toward

[523] Ἔκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέμεν Δαναοῖσιν
wir beide zwar hier verkehren we consort
we two indeed here we consort

[524] ἔσχατι|ῇ πολέμοιο|δυσηχέος·|οἱ δὲ δὴ|ἄλλοι|
 laut tönenden· die aber ja anderen
 loud sounding· who but indeed others

[525] Τρώες|ὀρίνονται|ἐπιμῖξ|ἵπποι|τε καὶ|αὐτοί·|
 sind in Aufruhr gemischt und auch sie selbst.
 are stirred mixed together and also themselves.

[526] Αἶας|δὲ κλονεῖ|Τελαμώνιος·|εὖ δέ μιν|ἔγνω·|
 aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich·
 but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] εὐρὺ|γὰρ ἄμφ' ὧμοισιν|ἔχει σάκος·|ἀλλὰ καὶ|ἡμεῖς|
 weit denn um hält sondern und wir
 broad for around has but also we

[528] κεῖσ' ἵππους|τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν,|ἐνθα μάλιστα|
 dorthin thither und auch lenken wir, dort am meisten
 and also and also we direct, there most

[529] ἱππῆ|ες πεζοί|τε κακὴν ἔριδα|προβαλόντες|
 und üblen vor werfend habend
 and evil having thrown forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέκουσι,|βοῇ δ' ἄσβεστος|ὄρωρεν·|
 einander töten, aber un löschar ist ausgebrochen.
 one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ἄρα|φωνήσας ἵμασεν|καλὴν τριχὰς|ἵππους|
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige
 so then having spoken whipped fair maned

[532] μάστιγι|λιγυρῇ· τοὶ δὲ|πληγῆς ἀκόντες|
 hell tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον|θοὸν ἄρμα|μετὰ Τρώας|καὶ Ἀχαιοὺς|
 rasch trugen schnellen mitten unter und
 swiftly were bearing swift among and

[534] στείβοντες|νέκυας τε καὶ|ἀσπίδας· αἵματι|δ' ἄξων|
 zer treten seind und auch aspidas· aīmati d' axōn
 treading and also but

[535] νέρθεν ἅπας|πεπάλاکτο καὶ|ἄντυγες αἷ περι|δίφρον·|
 unten ganz war bespritzt und die um
 beneath all had been spattered and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἵππε|ῶν ὀπλέων ῥαθὰ|μιγγες ἔβαλλον|
 die ja von pferdischen trafen
 which then from of horse were splashing

[537] αἵ τ' ἀπ' ἐπισσώ|τρων· ὃ δὲ ἔτε|δύναι ὀμιλον|
 welche auch von der aber strebte zu tauchen
 which and from he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμε|ον ῥῆξαι τε|μέταλμενος· ἐν δὲ|κυδοιμὸν|
 männlichen zu zerreißen und wagend· in aber
 manly to break and daring· in but

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὶνυθα δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel harm kurz aber wich er zurück
 sent harm for a little but was withdrawing

[540] αὐτὰρ δ' τῶν ἄλλων ἐπεπώλειτο σίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going about

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und and und großen und
 and and with great and

[542] Αἶαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 aber but mied
 but was avoiding des Telamon Sohnes.
 of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ῥοσε.
 aber but hoch jochiger in
 but high throned into trieb-
 roused.

[544] στή δὲ ταφύν, ὅππῃθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber
 stood but stunned, from behind but warf
 threw sieben rindiges,
 seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 erschrak aber spähend auf
 trembled but peering upon gleich geworden
 resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich umwendend turning about wenig
 a little γουνὸς ἀμείβων.
 wechselnd. crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen
 as but blazing von
 from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροῖ ὦται,
 stürzten sich kü- nes te καὶ ἄνδρες ἀγροῖ ὦται,
 were rushing und auch
 and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht lassen aus
 who and him not allow out of zu nehmen
 to take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δὲ κρείων ἐρατίζων
 die ganze Nacht wachend- der aber
 all night being awake he but sich erfreuend
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn
 rushes straight, but not at all accomplishes frequent for
 for

[552] ἀντίον αἶσσοισι θρασεῖων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen schnellen der kühnen von
 against dart of bold from

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und die auch scheut eilig seiend zwar-
 burning and which and he fears eager even-

[554] ἥω|θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔ|βη|τετι|ηότι|θυμῶ·
 bei Morgen aber von abseits ging betäubtem
 at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς Αἴ|ας τότ' ἀπὸ Τρώ|ων|τετι|ημένος|ῆτορ
 so so damals von betrübt seiend
 so then from grieving

[556] ἦ|ε πόλλ' ἀέ|κων· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀ|χαιῶν·
 ging sehr ungern· um denn fürchtete er
 was going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς δ' ὅτ' ὀ|νος παρ' ἄ|ρουραν|ῖων|ἐβι|ήσατο|παῖδας
 wie aber wenn an beside gehend drängte sich durch
 as but when beside going forced himself

[558] νωθής, ῥ' δὴ πολλα|περὶ|ρόπαλ'|ἀμφὶς|ἐ|άγη,
 träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,
 sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελ|θὼν|βαθὺ|λήϊον· οἳ δέ τε παῖδες
 schert auch eingetreten habend tief
 cuts and having entered deep die aber auch
 who but also

[560] τύπτου|σιν ῥοπά|λοισι· βί|η δέ τε νηπίη|αὐτῶν·
 schlagen to whom indeed many um kindisch
 strike but also childishness of them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξή|λασαν, ἐπεί τ' ἐκο|ρέσσατο|φορβῆς·
 auch trieben hinaus, als auch sättigte sich
 and drove out, when and had satisfied

[562] ὥς τότ' ἔ|πειτ' Αἴ|αντα μέ|γαν Τελα|μώνιον|υῖον
 so damals dann großen Telamonischen
 so then then great Telamonian

[563] Τρώες ὑ|πέρθυ|μοι πολυ|ηγέρες τ' ἐπὶ|κουροι
 hoch mütige viel versammelte auch
 overbold much gathered and

[564] νύσσον|τες ξυστοῖσι μέ|σον|σάκος|αἰὲν ἔ|ποντο·
 stoßend mittleren immer folgten sie.
 stabbing middle always were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνη|σάσκετο|θούριδος|ἀλκῆς
 aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen
 but at times indeed kept remembering of fierce

[566] αὖτις ὑ|ποστρεφ|θείς, καὶ ἐ|ρητύ|σασκεφά|λαγγας
 wieder zurück gewandt, und hielt an
 again having turned back, and kept checking

[567] Τρώων ἵπποδά|μων· ὅτ' δέ τρω|πάσκετο|φεύγειν·
 Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.
 horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντας δὲ προέ|εργε|θο|ἄς ἐπὶ νῆας|ὁδεύειν,
 alle aber wehrte er vor schnelle zu gehen,
 all but kept hindering swift onto to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσηγύ
 selbst aber Τρώων und Αχαιῶν tobte mittig
 himself but and and rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάν ἀπὸ χειρῶν
 stehend· die aber δοῦρα der kühnen
 standing the but of bold von from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μέγα λῶπάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
 others indeed in great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, παρὸς χροᾷ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher bei weißer zu erreichen,
 many but also between, before white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λαίλαμένα χροὸς ἄσαι.
 in in standen begehrend
 in were staying longing zu sättigen.
 to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte
 him but when now noticed strahlender
 splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt werdenden
 with thick being pressed

[576] στήρᾳ παρ' αὐτὸν ἵων, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und traf
 and struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter sofort aber unter löste-
 under straightway but under loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber stürzte vor und nahm weg
 but rushed on and took von from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
 den aber als nun merkte
 him but when now noticed gott ähnlicher
 godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden
 stripping off sofort
 at once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρύπῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 zog gegen Εὐρύπῳ und ihn traf
 was drawing against and him struck

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber
 right· was shattered but beschwerte aber
 made heavy but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,
wieder aber in wich zurück meidend,
back but into was withdrawing avoiding,

[585] ἦῶσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
rief aber durch dringend laut redend·
cried aloud but piercingly having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless
day

[588] Αἶανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
who is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσήχεος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee out of loud sounding· but very face to face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian
son

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἳ δὲ παρ' αὐτόν
so sprach getroffen seiend· die aber bei ihm
so was saying having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὦμοισι κλίναντες
nahe stellten neigend
near they stood having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
empor haltend· deren aber entgegen kam
holding aloft· of them but opposite came

[594] στή δὲ μεταστρεφθεὶς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte
stood but having turned about, when came
tribe of comrades

[595] ὥς οἳ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar kämpften brennenden·
so they indeed were fighting blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊάϊ ἵπποι
aber aus trugen nelidische
but out of were bearing Neleian
horses

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber
sweating, they led but
tribe

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher
him but having seen noticed swift footed brilliant
Achilles

[599] ἐστὶ κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεϊ νηϊ
 stande denn auf tief bäuchigem
 had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰὼκά τε δακρυόεσσαν.
 hin schauend heftige und tränen reiche.
 looking upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber seinen redete an
 quickly but his own addressed

[602] φθεγγάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεῶ ἐμείο
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.
 den aber entgegnend sprach schnelle
 him but answering spoke swift

[607] οἶε Μενοιτιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
 edler Meineniadem meinem angenehm gewordenem
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν οἶω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσασθαι Ἀχαιοὺς
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand

[609] λισσομένους· χρεῶ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
 bittend· denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἔθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
 sondern geh jetzt lieber Νέστορ' frage
 but go now dear ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο.
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
 wahrlich zwar diese ja hinten Maχάονι alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὄμματα φωτός.
 dem Ασκληπιάδῃ, aber nicht sah ich
 to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαύται.
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπειθεθ' ἐταίρῳ,
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ δὲ θέειν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 ging aber laufen zu an und und
 went but to run along beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἀφίκοντο,
 die aber als ja des Neliden gelangten sie,
 they but when indeed of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος
 aber but löste was loosing dessen
 of that

[620] ἐξ ὅχων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus jene aber erholten sich
 out of they but were cooling off

[621] στάντε ποτὶ πνοιῇν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend beide gegen bei aber danach
 having stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισίμοισι κάθιζον.
 in gekommen seiend auf setzten sich.
 into having come upon were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος ἔκαμήδη,
 ihnen aber bereitete schön gelockte
 for them but was preparing fair tressed

[624] τὴν ἄρει' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die wählte sich aus als verwüstete
 whom took for himself from when sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß sinnigen, die ihm
 great hearted, whom to him

[626] ἔξελον οὖνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because kept excelling of all.

[627] ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob
 she for you two first indeed sent forward

[628] καλὴν κυανὸν πεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel blau fúßige gut polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[643] Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐφίστατο ἰσοθέος φῶς.

aber
but

stellte sich
was standing by

götter gleicher
equal to a god

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
 den aber gesehen habend der Greis von erhob sich glänzenden,
 him but having seen the old man from rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
 hinein aber führte genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl.
 into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
 aber but anderwärts lehnte ab sprach und
 from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε διωτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
 nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
 not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖός νεμεσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι
 ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
 revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst
 whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 erkenne ich, sehe aber
 I know, I see but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλλῆϊ.
 jetzt aber sagend wiederum ἄγγελος werde ich gehen
 now but going to say again I go

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε διωτρεφές, οἷος ἐκεῖνος
 gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
 well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
 schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
 terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερέηνιος ἱππότη Νέστωρ·
 den aber entgegnete dann Gereher Geranian
 him but was answering then Geranian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱὰς Ἀχαιῶν,
 warum denn so beklagt sich
 why then thus laments

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήσονται οὐδέ τι οἶδε
 wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß
 how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον ὁρωρε κατὰ στρατόν· οἳ γὰρ ἄριστοι
 wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten
 how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν νηυσὶν κέαιται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
 in liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
 in lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 ist getroffen zwar der
 has been struck indeed he starker
 strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἢ δ' Ἄγαμέμνων·
 ist verwundet aber
 has been wounded but berühmt
 famous und
 and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁ Ἰστῶν·
 ist getroffen aber auch
 has been struck but also am
 down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολλέμοιο
 diesen aber anderen ich neu
 this but other I new führte
 led aus
 out of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von getroffen worden.
 from having been struck. aber
 but

[664] ἔσθλος ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel seiend
 good being nicht
 not sorgt er sich
 cares und nicht
 and not erbarmt er sich.
 pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
 wohl bleibt er bis daß ja
 indeed waits until that ever indeed schnelle
 swift nahe
 near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηΐοιο θέρωνται,
 un freiwillig
 against will feindlichem
 hostile verbrannt werden,
 are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 ist wie früher war in
 is such as formerly used to be in geschmeidigen
 pliant

[669] εἴθ' ὥς ἡβῶοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς ὁπότε Ἥλειοις καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to us geschah
 was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμονῆα
 um
 around als ich tötete
 when I slew

[672] ἔσθλὸν Ὑπείροχιν, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen
 noble der in
 who in wohnte,
 was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ὁ ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend·
 being driven· der aber abwehrend für seine
 he but warding off for his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von
was struck in the foremost of my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσάν ἀγροὶ ὦται.
hinab aber fiel, aber erschrecken
down but fell, but were afraid

[676] ληΐδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἥλιθα πολλήν
aber aus trieben wir zusammen sehr exceedingly
but out of we drove together much

[677] πεντήκοντα βῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἶων,
fünfzig so viele
fifty so many

[678] τόσσα σὺν σὺν βοῶσιν, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so viele so viele weite
so many so many broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber waren dabei.
all female, with many but were beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊῶν εἴσω
und die zwar trieben wir Nele isch hinein
and these things indeed we drove Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστρ'· γέγηθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
nächtlich zu freute sich aber
by night toward rejoiced but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling aber gehend.
because to me befell many to a youth but going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοὶ φαινομένῃφι
aber riefen zusammen mit erscheinend
but were summoning at once appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίῃ·
die gehen denen geschuldet war in göttlicher·
those to go to whom was owed in divine·

[686] οἳ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier
who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρευνον· πολλέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
schmaust· vielen denn schuldeten,
were feasting· to many for they owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt gewesen in waren·
since we few having been worn down in were·

- [689] ἐλθὼν γὰρ ὃ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆει
 gekommen seiend denn ja schädigte herakleische
 having come for then ruined of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 der früheren herab aber wurden getötet wie viele Besten·
 of the former utterly but were slain as many as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηληϊός ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf denn für tadel losen waren wir·
 twelve for blameless were·
- [692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
 of them alone I was left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich seiend bronze geharnischte
 these things acting over proud bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
 us insulting reckless things were devising.
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἰῶν
 aus aber der γέρων und und und sehr
 out of but he and and and great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 wählte ausgesucht habend dreihundert und
 chose for himself having selected three hundred and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn ihm sehr war geschuldet in in göttlicher
 and for to him great was owed in in divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὀχεσφιν
 vier preis tragende mit ihren
 four prize winning with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen seiend mit after um for denn sollten sie
 having come after for for were about
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας
 laufen werden die aber dort
 to run them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 hielt zurück, ihn aber schickte er fort bekümmert
 held back, him but sent away sore grieved
- [702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der γέρων zornig geworden und auch
 of these he angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 nahm er unzählige viele die aber andern in gab er
 took out countless many the but other things into gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενος	κίοι	ἴσης.
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
						der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἅστυ
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around	auch and	

[706]	ἔρδομεν	ἰρὰ	θεοῖς·	οἳ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered			die they	aber but	am dritten on the third		alle all

[707]	ἦλθον	ὁμῶς	αὐτοί	τε	πολλοί	καὶ	μόνοχοι	ἵπποι
	kamen came	gleichmaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	

[708]	πανσυνδύη·	μετὰ	δὲ	σοφίᾳ	Μολιόνε	θωρήσσοντο
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them		rüsteten sich were arming

[709]	παῖδ' ἔτ' ἔόντ', οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θυρίδος	ἀλκῆς.
	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing
					stürmischer of fierce	

[710]	ἔστι	δέ	τις	Θρυόεσσα	πόλις	αἰπεῖα	κολώνη
	es gibt there is	aber but	eine a certain			steile steep	

[711]	τηλοῦ	ἐπ'	Ἀλφειῷ,	νεάτῃ	Πύλῳ	ῥημάθῳ	ἐντος·
	weit far	an upon		entlegenste furthest		sandigen· sandy·	

[712]	τὴν	ἀμφεστρατόωντο	διαρραῖσαι	μεμαῶτες.
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν	πεδίον	μετεκίανον,	ἅμμι δ' Ἀθήνῃ
	aber but	als when	ganzes whole	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us
					aber but

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέουσ' ἀπ' Ὀλύμπου	θωρήσσειν
	kam came	laufend running	von from	sich zu rüsten to arm

[715]	ἐννοχος,	οὐδ'	ἀέκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling		durch throughout	sammelte sie was gathering

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμένους	πολεμίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me	

[717]	εἶα	θωρήσσειν,	ἀπέκρυπεν	δέ	μοι	ἵππους·
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	

[718]	οὐ	γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη	ἴδμεν	πολεμήϊα	ἔργα.
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	

[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
 aber auch so ragte ich hervor unseren
 but also thus I excelled our own

[720] καὶ πεζός περ ἔων, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
 and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι δέ τις ποταμός Μινυῆος εἰς ἅλα βάλλων
 es gibt aber einen Minyerisch in into werfend
 there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν
 nahe near wo verweilten wir göttliche
 near where we stayed holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
 of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
 from there in full force with having been armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags kamen wir an heiligen
 at mid day we came sacred

[726] ἔνθα δι' ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
 dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
 there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber but aber but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκώπιδι βοῦν ἄγελαῖν,
 aber but eulen äugigen herden führende,
 but grey eyed herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,
 dann nahmen wir durch in voll zähligen,
 then we took throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und schliefen wir ein in in denen jeder
 and we lay down in with his own each

[731] ἀμφὶ ῥοῖας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um roien poimio. aber but groß mütige
 around great souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 hatten umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend.
 had stood around indeed to break through eager.

[733] ἀλλὰ σφι προπάρριθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.
 aber ihnen voraus erschien groß aber
 but to them before appeared great

[734] εὖτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 als bald denn für leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνη.
 liefen wir zusammen und betend seiend und and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber als ja der Pylier und wurde there was

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst first ich ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρός δ' ἦν Αὐγείας,
 aber war but was

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇρι δουρί,
 den zwar him indeed ich heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 fiel he fell aber but in ich aber in I but into gesprungen seiend having leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπιοῖ
 stand ja bei I stood then among aber but groß mütige great souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 erschrecken they trembled hier und dort in different ways ein anderer, another, als when they saw sahen they saw gefallen seienden having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der who sich auszuzeichnen pflegte kept excelling zu kämpfen. to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber but ich I stürzte vor rushed dunkler to a dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
 fünfzig fifty aber but nahm I took zwei two aber ringsum apart je jeden each

[748] φῶτες ὁδᾶς ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 mit den Zähnen with the teeth nahmen took meinem by my unter under bezwungen seiend. having been subdued.

[749] καί νύ κεν Ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl verwüstete,
and now would sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατήρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei breit herrschend
if not the two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἔσάωσε καλύψας ἥρι πολλῇ.
aus rettete verhüllt habend
out of saved having covered dichtem.
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort den Pyliern große
there to Pylians greatly gewährte-
put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίονιο
so lange denn nun folgten wir durch
so long for then we were following through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und
killing and them up and down and schöne sammelnd,
fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel kornigen
until upon of much wheat ließen wir steigen
we drove

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνῃ
und Olenischen, und dort
and of Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
heißt- woher wieder wandte ab
is called- whence back again turned back

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort getötet habend letzten
there having killed last ließ ich zurück-
I left- aber
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von lenkten
back from they were holding schnelle
swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber and beteten
all and were praying und
and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter
thus they were, if ever they were indeed, among aber
but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἶω
allein der wird davon tragen- wahrlich auch ihn meine ich
alone of the will win- indeed and him I think

[763] πολλὰ μετὰ κλάυσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 O wahrlich zwar dir ja indeed so befahl
 O indeed at least to you indeed thus was enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus sandte,
 the when you from sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher
 we two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in in hörten wir wie befahl.
 all things very in we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber gelangten wir gut bewohnt seiende
 but we came well dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιΐδα πολυβότειραν.
 versammelnd über viel vieh nährende.
 gathering throughout much nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρ᾽ ἡ Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
 dort aber dann fanden wir drinnen
 there but then we found within

[771] ἦ δὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber and Pferde lenker
 and you, beside and and chariot driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοῶς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette verbrannte Donner liebenden
 rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον
 in in hielt aber goldenen
 in he held but golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένους ἱεροῖσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
 pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοῶς ἔπειτον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch zweien zwar um folgten uns beiden aber danach
 to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf
 we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,
 into then lead having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξεινιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut setzte vor, welche und ist.
 and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald wurden gesättigt und
 but when we were sated and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμῃ ἅμ' ἐπείθεσθαι.
 begann ich befehlend euch zugleich zu folgen.
 I began I befheing ordering you together to follow.

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr beide aber sehr wollte, die beiden aber beide vieles befahl.
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem befahl
 indeed to his enjoined

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
 always to excel and preeminent to be of others.

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός.
 dir aber wiederum so befahl
 to you but again thus was enjoining

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ ἢ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein überlegen ist
 my indeed superior is

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist· aber der ja viel besser.
 older but you are but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten
 but well to him to say shrewd and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.
 and to him to signal he but will obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρον, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der du aber vergissegst· sondern noch und jetzt
 thus was enjoining he you but forget but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
 these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
 who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet habend gut aber ist
 having spoken gently good but is

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει
 wenn aber irgendeinen in denen in welcher meidet
 if but someone in which avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten
and something to him from zeigte an
declared erhabene
august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἳ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something werdest du
you may become

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir and to you schöne gebe
and to you fine let him give aber zu tragen,
and to be carried,

[798] αἳ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische
may breathe again and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαιθε προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg
you might drive toward away from und
and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δῖρινε,
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu laufen an zu
went and to run beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο
aber als ja an den entlang
but when indeed along göttlichen
godlike

[806] ἔξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνά σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend
came running wo ihnen
where for them und
and und
and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,
war, dort ja und ihnen
was, at which indeed and to them war bereit
had been made

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

[809] διογενῆς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ
 Zeus geborener Zeus born gegen down upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς
 hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing

[811] ὦμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja indeed but standhaft firm war. was.

[813] τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,
 ihn aber gesehen habend beklagte pitied tapferer valiant

[814] καὶ ῥ' ὅλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 und ja wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an· he addressed·

[815] ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
 so ja wart im Begriff fern der Freunde und thus then you were about far of friends and

[817] ἄσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.
 sättigen in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διωστρεφές Εὐρύπυλ' ἦρως,
 aber komm mir dies sage Zeus genährter but come to me this tell Zeus nurtured

[819] ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Ἀχαιοί,
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen or then still perhaps will hold huge

[820] ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend or already will perish under by him having been subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠύδα·
 ihn aber wieder verwundet seiend entgegen sprach· him but again having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 nicht mehr Zeus geborener Zeus born no longer

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.
 wird sein, sondern in schwarzen black werden fallen. will be, but in will fall.

[824] οὗ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.
 unter von unter deren aber but erhebt sich immer.
 under from under of them but rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 aber schneide heraus östön, von ihm aber schwarzes
 but cut out from from it but black

[829] νίξ' ὕδατι λαρώ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδασκε δικαιοτάτος Κενταύρων.
 den whom lehrte taught gerechtster most just

[832] ἡ τροὶ μὲν γὰρ Πόδα λείριος ἦδ' Ἐμάχων
 zwar denn for und
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν οἶμαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in in ich meine I suppose tragend
 the one indeed in I suppose having

[834] χρηρίζοντα καὶ αὐτὸν ἀμόμονος ἡ τῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach an tapferer
 him but again addressed valiant

[837] πῶς τὰρ εἰσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἦρως
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich gehe damit kampft verständigen
 I go so that battle minded ich sage aus
 I tell

[839]	ὃν	Νέστωρ	ἐπέτελλε	Γερήνιος	οὗρος	Ἀχαιῶν·
	das which		auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian		
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ὥς περ	σεῖο	μεθήσω	τειρομένοιο.	
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you	werde ich lassen I will let go
						gequälten. being worn down.
[841]	ἦ, καὶ ὑπὸ	στέρνοιο	λαβὼν	ἄγε	ποιμένα	λαῶν
	so, then, and	und under	ergriffen habend having taken	führte lead		
[842]	ἐς	κλισίην·	θεράπων	δὲ ἰδὼν	ὑπέχευε	βοεῖας·
	in into		aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	ἐνθά μιν	ἐκτανύσας	ἐκ	μηροῦ	τάμνε	μαχαίρῃ
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	schnitt he cut	
[844]	ὄξυ	βέλος	περιπευκές,	ἀπ' αὐτοῦ	δ' αἶμα	κελαινὸν
	scharfes sharp		eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but
						schwarzes black
[845]	νίζ'	ῥοδα	τι λαίρῳ,	ἐπὶ	δὲ ῥίζαν	βάλε
	wusch wash		lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	warf throw
						bittere bitter
[846]	χερσὶ	δι' αὐτῆς	ὄδον	νήφατον,	ἣ οἱ	ἀπάσας
		zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all
[847]	ἔσχ'	ὀδύνας·	τὸ μὲν	ἔλκος	ἐτέρσετο,	παύσατο
	hielt auf checked		das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased
						aber but